

DOHODA medzi Európskou úniou a Ukrajinou o cestnej nákladnej doprave

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane a

UKRAJINA

na strane druhej, ďalej jednotlivo len „zmluvná strana“ a spolu

len „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC významné narušenia, ktorým čelí odvetvie dopravy na Ukrajine v nadväznosti na útočnú vojnu Ruska proti Ukrajine,

UVEDOMUJÚC SI nedostupnosť tradičných dopravných trás v regióne a naliehavú potrebu zabezpečiť dodávateľské reťazce a potravinovú bezpečnosť využívaním alternatívnych trás po ceste, najmä na prepravu obilia, paliva, potravín a iného tovaru z Ukrajiny do Únie,

ŽELAJÚC SI podporiť ukrajinskú spoločnosť a hospodárstvo tým, že sa prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy z Únie a Ukrajiny umožní vykonávať v prípade potreby nákladnú dopravu na ukrajinské územie a cez ukrajinské územie do Únie a naopak,

POZNAMENÁVAJÚC, že súčasný systém založený na obmedzenom počte povolení členských štátov neumožňuje ukrajinským prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy potrebnú flexibilitu na zintenzívnenie ich dopravných činností cez Úniu a s Úniou,

S ODHODLANÍM zabezpečiť do budúcnosti, aby podmienky prístupu na trh cestnej nákladnej dopravy medzi zmluvnými stranami, ktoré sú v súčasnosti dostupné prevádzkovateľom cestnej dopravy usadeným v ktorejkoľvek zo zmluvných strán, neboli v žiadnom prípade prísnejšie v porovnaní s aktuálnou situáciou,

S ODHODLANÍM pomôcť ukrajinskému hospodárstvu liberalizáciou tranzitnej a dvojstrannej medzinárodnej prepravy medzi Úniou a Ukrajinou s cieľom umožniť potrebnú prepravu tovaru a udeliť rovnaké recipročné práva obom zmluvným stranám na vykonávanie tranzitnej a dvojstrannej medzinárodnej prepravy medzi Úniou a Ukrajinou,

POZNAMENÁVAJÚC, že v článku 136 Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Ukrajinou na strane druhej (ďalej len „dohoda o pridružení“) sa stanovuje koordinovaná a postupná liberalizácia dopravy medzi zmluvnými stranami a uvádza sa v ňom, že podmienky prístupu by sa mali riešiť osobitnými dohodami o cestnej doprave,

ŽELAJÚC SI, aby sa na ustanovenia tejto dohody vzťahovala kapitola dohody o pridružení o urovnávaní sporov,

ŽELAJÚC SI podporiť ukrajinských vodičov a uľahčiť uplatňovanie ich zručností a znalostí vytvorením podmienok, ktoré im umožnia naďalej používať ich existujúce ukrajinské vodičské preukazy a osvedčenia o odbornej spôsobilosti,

UVEDOMUJÚC SI, že nie je možné predvídať trvanie vplyvu ruskej útočnej vojny na odvetvie dopravy a infraštruktúry na Ukrajine, čo je dôvod, pre ktorý zmluvné strany najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti tejto dohody uskutočnia konzultácie v rámci spoločného výboru s cieľom posúdiť potrebu predĺženia jej platnosti,

UZNÁVAJÚC, že Európskou dohodou o práci posádok vozidiel v medzinárodnej cestnej doprave (AETR) sa zabezpečí, aby pri dopravných operáciách podľa tejto dohody boli rešpektované pracovné podmienky vodičov, spravodlivá hospodárska súťaž a aby nebola ohrozená bezpečnosť cestnej premávky,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Ciele

1. Cieľom tejto dohody je dočasne uľahčiť cestnú nákladnú dopravu medzi územím Európskej únie a Ukrajinou a cez tieto územia, a to udelením dodatočných práv na tranzit a prepravu tovaru medzi zmluvnými stranami prevádzkovateľom usadeným v jednej zo zmluvných strán, v reakcii na následky útočnej vojny Ruska proti Ukrajine a výrazné narušenia, ktoré spôsobuje pre všetky druhy dopravy v krajine.
2. Táto dohoda obsahuje aj opatrenia na uľahčenie uznávania dokladov vodiča.
3. Táto dohoda sa nesmie vykladať tak, že jej účinkom je obmedzenie alebo iné sprísnenie podmienok prístupu na trh služieb medzinárodnej cestnej dopravy medzi zmluvnými stranami v porovnaní so situáciou existujúcou v deň predchádzajúci dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa uplatňuje na tranzit a medzinárodnú cestnú prepravu tovaru medzi zmluvnými stranami za poplatok alebo úhradu a nie je ňou dotknuté uplatňovanie pravidiel stanovených systémom multilaterálnych kvót Európskej konferencie ministrov dopravy v rámci Medzinárodného fóra pre dopravu. Cestná preprava tovaru v rámci členského štátu Európskej únie alebo medzi členskými štátmi Európskej únie nepatrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Táto dohoda sa nevzťahuje na tranzit tovaru cez územie druhej zmluvnej strany na účely prepravy tovaru medzi tretími krajinami.
2. V tejto dohode sa stanovujú aj určité osobitné ustanovenia týkajúce sa dokladov vodiča.

Článok 3 Vymedzenie

pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „zmluvná strana usadenia“ je zmluvná strana, na ktorej území je usadený prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy;
2. „prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy“ je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá vykonáva nákladnú dopravu na obchodné účely, usadená na území zmluvnej strany v súlade s právom danej zmluvnej strany a schválená tou istou zmluvnou stranou na vykonávanie medzinárodnej prepravy tovaru za poplatok alebo úhradu motorovými vozidlami alebo jazdnými súpravami;
3. „vozidlo“ je motorové vozidlo evidované v jednej zo zmluvných strán alebo jazdná súprava, z ktorej aspoň motorové vozidlo je evidované v jednej zo zmluvných strán, používané výhradne na prepravu tovaru;
4. „tranzit“ je pohyb vozidiel, bez naloženia alebo vykládky tovaru, na území zmluvnej strany prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy usadeným v druhej zmluvnej strane;
5. „dvojstranná medzinárodná preprava“ sú jazdy naloženým vozidlom z územia zmluvnej strany usadenia na územie druhej zmluvnej strany a naopak, s tranzitom cez územie tretej krajiny alebo bez neho;
6. „doklady vodiča“ sú vnútroštátne vodičské oprávnenia, ako je vodičský preukaz, ktoré preukazujú podmienky, za ktorých je vodič oprávnený viesť vozidlo podľa práva zmluvnej strany vydávajúcej doklad, alebo osvedčenie o odbornej spôsobilosti, kvalifikačná karta vodiča alebo akýkoľvek iný úradný doklad preukazujúci, že jeho držiteľ má príslušnú kvalifikáciu a výcvik požadovaný podľa práva zmluvnej strany vydávajúcej doklad na vykonávanie činnosti vedenia vozidla za podmienok podobných tým, ktoré sú stanovené v článku 1 smernice 2003/59/ES (*).

(*) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/59/ES z 15. júla 2003 o základnej kvalifikácii a pravidelnom výcviku vodičov určitých cestných vozidiel nákladnej a osobnej dopravy, ktorou sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3820/85 a smernica Rady 91/439/EHS a zrušuje smernica Rady 76/914/EHS (Ú. v. EÚ L 226, 10.9.2003, s. 4).

Článok 4

Prístup k službám cestnej dopravy

Prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy sú oprávnení vykonávať tieto činnosti cestnej nákladnej dopravy:

- a) jazdy naloženým vozidlom, ktorého miesto odchodu a miesto príchodu sa nachádzajú na území dvoch rôznych zmluvných strán, s tranzitom cez územie tretej krajiny alebo bez neho;
- b) jazdy naloženým vozidlom z územia zmluvnej strany usadenia na územie tej istej zmluvnej strany s tranzitom cez územie druhej zmluvnej strany;
- c) jazdy naloženým vozidlom na územie zmluvnej strany usadenia alebo z jej územia na územie tretej krajiny s tranzitom cez územie druhej zmluvnej strany;
- d) jazdy prázdny vozidlom v súvislosti s jazdami uvedenými v písmenách a), b) a c).

Článok 5

Doklady vodiča

1. V rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody a na celé obdobie jej platnosti každá zmluvná strana oslobodí držiteľov dokladov vodiča vydaných druhou zmluvnou stranou od povinnosti byť držiteľom medzinárodného vodičského oprávnenia, ako je vymedzené v Ženevskom dohovore o cestnej premávke podpísanom v Ženeve v roku 1949 a Viedenskom dohovore o cestnej premávke podpísanom vo Viedni v roku 1968.

2. ~~Ukrajina informuje Európsku úniu a jej členské štáty o všetkých opatreniach prijatých po 23. februári 2022 s cieľom predĺžiť administratívnu platnosť vodičských dokladov, ktoré Ukrajina vydala. Takéto oznámenie sa vykonáva diplomatickou cestou, ako aj elektronicky, ako sa vymedzuje v článku 5a ods. 6.~~

~~2. — Ukrajina informuje Európsku úniu a jej členské štáty o všetkých opatreniach prijatých po 23. februári 2022 s cieľom predĺžiť administratívnu platnosť dokladov vodiča vydaných Ukrajinou.~~

3. Zmluvné strany spolupracujú na predchádzaní podvodom a falšovaniu dokladov vodiča a boji proti nim. Na uvedený účel a bez toho, aby boli dotknuté príslušné pravidlá o ochrane osobných údajov, príslušné orgány Ukrajiny poskytnú relevantné informácie príslušným orgánom Európskej únie a jej členských štátov prostredníctvom webového portálu spravovaného príslušnými orgánmi Ukrajiny alebo prostredníctvom získavania údajov z elektronických vodičských preukazov vydaných Ukrajinou v súlade s jej právnymi predpismi.

V prípade, že príslušné orgány Európskej únie a jej členských štátov nemajú prístup k relevantným informáciám vhodnými elektronickými prostriedkami, príslušné orgány Ukrajiny poskytnú relevantné informácie príslušným orgánom Európskej únie a jej členských štátov akýmkoľvek iným vhodným spôsobom.

ČLÁNOK 5A

Povinnosť mať povolenie pri sebe vo vozidle

1. ~~Vodiči musia mať pri sebe vo vozidle v papierovej podobe overenú kópiu povolenia na vykonávanie medzinárodnej cestnej prepravy tovaru podľa článku 3 ods. 2 alebo výpis z povolenia.~~

2. ~~Vzor overenej kópie povolenia alebo výpisu z povolenia odovzdá každá zmluvná strana spoločnému výboru na účely ďalšieho postúpenia príslušným vnútroštátnym orgánom zmluvných strán na účely jeho použitia pri cestnej kontrole. Povolenie obsahuje všetky relevantné informácie umožňujúce účinnú cestnú kontrolu vrátane názvu príslušného orgánu alebo subjektu vydávajúceho povolenie, čísla overenej kópie alebo registračného čísla, identifikácie prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy vrátane mena alebo obchodného~~

mena a úplnej adresy, dátumov vydania a uplynutia platnosti a procesu autentifikácie v písomnej alebo digitálnej podobe, ako je pečať a podpis alebo QR kód. Povolenie bez dátumu uplynutia platnosti sa považuje za povolenie s trvalou platnosťou. Vzor povolenia pre prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy usadených v Európskej únii je vzor stanovený v prílohe II k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1072/2009.

3. Ukrajina a každý členský štát Európskej únie musí viesť vnútroštátny elektronický register prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy.

4. Príslušné orgány členských štátov Európskej únie musia mať prístup k ukrajinskému elektronickému registru prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy prostredníctvom verejne dostupného webového sídla, ktoré umožňuje overiť, či kontrolované vozidlo používa prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy oprávnený vykonávať medzinárodnú cestnú prepravu tovaru v súlade s článkom 3 ods. 2. Spoločný výbor môže v súlade s článkom 7 ods. 5 prijať ďalšie opatrenia potrebné na vykonávanie tohto článku. V prípade potreby môže prijať najmä podrobné pravidlá pre spôsoby výmeny informácií týkajúcich sa včasného overovania pravosti a platnosti povolení s cieľom ďalej uľahčiť presadzovanie, napríklad prostredníctvom automatizovaných kontrol.

5. Výmena informácií podľa odseku 4 tohto článku sa môže uskutočniť umožnením prepojenia Ukrajiny s Európskym registrom podnikov cestnej dopravy (ďalej len „ERRU“), alebo jeho časťami, zriadeným podľa článku 16 ods. 5 a 6 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1071/2009. V takom prípade spoločný výbor zabezpečí prijatie prípadných technických a procedurálnych špecifikácií zriadenia prepojenia a používania registra ERRU alebo jeho častí Ukrajinou.

6. Ukrajina a členské štáty Európskej únie musia určiť vnútroštátne kontaktné miesta a zriadiť elektronické schránky umožňujúce výmenu informácií medzi vnútroštátnymi orgánmi zmluvných strán.

ČLÁNOK 5B

Kontrola služieb cestnej dopravy

1. Vodiči, ktorí opúšťajú územie svojej zmluvnej strany usadenia a vstupujú na územie druhej zmluvnej strany s prázdnyim vozidlom v súlade s článkom 4 písm. d), sa považujú za spĺňajúcich uvedené ustanovenie len vtedy, ak môžu predložiť príslušné dokumenty obsahujúce informácie potvrdzujúce, že jazda sa uskutočňuje v spojení s inou operáciou povolenou touto dohodou podľa článku 4 písm. a) až c). Na tento účel musia mať vo vozidle doklady potvrdzujúce, že už existuje dopravcom riadne podpísaná zmluva alebo žiadosť o prepravu.

2. Dopravcom riadne podpísaná zmluva alebo žiadosť o prepravu uvedená v odseku 1 musí obsahovať najmä meno, adresu a kontaktné údaje odosielateľa.

3. Činnosti cestnej nákladnej dopravy vykonávané podľa tejto dohody sa považujú za činnosti, ktoré sú v súlade s článkom 4, len ak na ceste späť na územie svojej zmluvnej strany usadenia môže prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy predložiť jasný dôkaz o tom, že preprava a jazdy vykonávané na území druhej zmluvnej strany, na území tretej krajiny alebo na území tej istej zmluvnej strany sú obmedzené na dvojstranné alebo tranzitné činnosti povolené podľa článku 4. Ak sa povaha tovaru, ktorý sa má prepravovať, zmení, keď prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy príde na miesto určenia, odosielateľ to potvrdí príslušným dokladom, ktorý prevádzkovateľ cestnej nákladnej dopravy musí mať pri sebe vo vozidle. V prípade prepravy tovaru pochádzajúceho z inej krajiny, ako je krajina naloženia, toto miesto naloženia musí byť jasne identifikovateľné príslušným dokladom. V prípade prázdnych vozidiel, ktoré sa vracajú na územie zmluvnej strany usadenia prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy, musí byť prevádzkovateľ schopný preukázať, že vozidlá opustili územie zmluvnej strany usadenia naložené.

4. Dôkazmi uvedenými v odseku 3 tohto článku môžu byť nákladné listy, colné vyhlásenia o náklade, karnety medzinárodnej cestnej dopravy (TIR) a záznamy z tachografu, pričom ktorýkoľvek z nich by sa mal považovať za dostatočný dôkaz. Musia byť predložené alebo zaslané príslušnému kontrolnému orgánu kontrolujúcej zmluvnej strany na požiadanie a počas trvania cestnej kontroly. Môžu sa predložiť alebo zaslať elektronicky s použitím upraviteľného štruktúrovaného formátu, ktorý možno priamo použiť na uloženie a počítačové spracovanie, ako je napríklad elektronický nákladný list (e-CMR) podľa Dodatočného Ženevského protokolu k Dohovoru o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej nákladnej doprave (CMR) týkajúceho sa elektronického nákladného listu z 20. februára 2008. Počas cestnej kontroly sa vodič môže obrátiť na prevádzkovateľa cestnej nákladnej dopravy alebo akúkoľvek inú osobu alebo subjekt s cieľom poskytnúť pred koncom cestnej kontroly ktorýkoľvek z dôkazov uvedených v odseku 3 tohto článku.

5. Kontroly vykonávané podľa tohto článku nie sú systematické, najmä na hraniciach, a sú organizované tak, aby sa minimalizoval vplyv na dopravné toky a aby sa v každom prípade zabránilo ich narušeniam.

6. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú výlučne na činnosti vykonávané na základe tejto dohody. Nie sú nimi dotknuté pravidlá a požiadavky uplatniteľné na činnosti vykonávané na základe iných nástrojov medzinárodnej cestnej dopravy, najmä podľa pravidiel Európskej konferencie ministrov dopravy (ECMT), pričom v takom prípade sa od vodiča vyžaduje, aby predložil príslušné povolenie.

ČLÁNOK 5C

Nálepka

1. Vozidlá prevádzkujúce cestnú dopravu podľa tejto dohody musia mať na čelnom skle viditeľne a jasne identifikovateľnú nálepku. Táto nálepka musí zodpovedať vzoru stanovenému v prílohe I.

2. Nalepená nálepka uvedená v odseku 1 v prípade prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy usadených na Ukrajine aj v Európskej únii znamená, že môžu využívať práva udelené podľa tejto dohody a vykonávať činnosti povolené touto dohodou podľa článku 4. Nenalepená nálepka počas vykonávania činností cestnej nákladnej dopravy podľa tejto dohody sa považuje za nesúlad s ustanoveniami dohody.

ČLÁNOK 5D

Dodržiavanie povinností prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy

1. Príslušné orgány každej zmluvnej strany monitorujú, či si prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy, ktorí sú oprávnení vykonávať cestnú nákladnú dopravu podľa tejto dohody, plnia svoje povinnosti.

2. Príslušné orgány každej zmluvnej strany prijímú opatrenia na identifikáciu prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy usadených na území druhej zmluvnej strany:

a) ktorí vykonávajú činnosti cestnej nákladnej dopravy, ktoré nie sú povolené podľa článku 4, ako je cestná doprava prepravcami tretej krajiny alebo kabotáž;

b) ktorí sú zapojení do podvodu alebo falšovania dokladov vodiča alebo používajú tieto doklady alebo z nich majú prospech alebo

c) ktorých vodiči opakovane a sústavne páchali tieto závažné dopravné priestupky súvisiace s bezpečnosťou cestnej premávky:

i) vedenie vozidla pod vplyvom alkoholu, ako sa vymedzuje v právnych predpisoch Ukrajiny alebo členského štátu Európskej únie, v ktorom bol priestupok spáchaný;

ii) prekročenie rýchlostných obmedzení platných na Ukrajine alebo v členskom štáte Európskej únie, v ktorom bol priestupok spáchaný, pre príslušnú cestu alebo príslušný typ vozidla;

iii) vedenie vozidla pod vplyvom návykových látok alebo iných látok s podobnými účinkami, ako sa vymedzuje v právnych predpisoch Ukrajiny alebo členského štátu Európskej únie, v ktorom bol priestupok spáchaný;

iv) konanie, ktoré porušuje pravidlá cestnej premávky Ukrajiny alebo členského štátu Európskej únie, v ktorom bol priestupok spáchaný, a ktoré spôsobilo smrť alebo závažnú ujmu na zdraví.

3. Príslušné orgány každej zmluvnej strany vylúčia prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy usadených na ich vlastnom území z možnosti využívať práva stanovené v tejto dohode v riadne odôvodnených prípadoch týkajúcich sa porušení podľa odseku 2 písm. a) a b) v súlade s príslušnými právnymi predpismi každej zmluvnej strany.

4. Príslušné orgány každej zmluvnej strany si aspoň raz mesačne navzájom oznámia informácie o totožnosti prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy usadených na území druhej zmluvnej strany, ktorí boli podľa odseku 2 tohto článku identifikovaní ako prevádzkovatelia, ktorí sa dopustili porušení, a o následných opatreniach prijatých na vykonávanie tohto článku v súvislosti s prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy usadenými na ich území, ktorí boli identifikovaní podľa odseku 2 ako prevádzkovatelia, ktorí sa dopustili porušení. Na tento účel sa použije vzor uvedený v prílohe II a spoločný výbor ho podľa potreby zmení v súlade s článkom 7 ods. 5. Príslušným orgánom každej zmluvnej strany bude prístupný online ako chránený spoločný dokument.

5. Príslušné orgány každej zmluvnej strany podávajú každých šesť mesiacov spoločnému výboru správu o následných opatreniach prijatých v súvislosti s prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy usadenými na ich území, ktorí boli identifikovaní podľa odseku 2 tohto článku ako prevádzkovatelia, ktorí sa dopustili porušení. Spoločný výbor môže prijať akékoľvek ďalšie opatrenia potrebné na vykonávanie tohto článku v súlade s článkom 7 ods. 5. V prípade potreby môže prijať najmä podrobné pravidlá týkajúce sa spôsobov výmeny informácií týkajúcich sa dodržiavania tohto článku prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy. Táto výmena informácií sa môže uskutočniť prepojením Ukrajiny s registrom ERRU.

ČLÁNOK 5E

Vzájomná pomoc

1. Príslušné orgány každej zmluvnej strany úzko spolupracujú a urýchlene si poskytujú vzájomnú pomoc a akékoľvek ďalšie relevantné informácie s cieľom uľahčiť vykonávanie a presadzovanie tejto dohody.

2. Príslušné orgány každej zmluvnej strany musia prijať najmä všetky opatrenia, ktoré majú k dispozícii podľa svojich príslušných právnych predpisov, aby zabezpečili úplné uplatnenie sankcií uložených zo strany príslušných orgánov druhej zmluvnej strany v súvislosti s porušeniami uvedenými v druhom odseku článku 5d.“

Článok 6

Trvanie

1. Táto dohoda sa uplatňuje do 30. júna 2023.
2. Najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti dohody zmluvné strany uskutočnia konzultácie s cieľom posúdiť potrebu predĺženia jej platnosti. Na tento účel zmluvné strany uskutočňujú konzultácie v rámci spoločného výboru uvedeného v článku 7 ods. 2.

3. Platnosť tejto dohody sa predlžuje do 30. júna 2025. Platnosť dohody sa automaticky predlží o jedno šesťmesačné obdobie, pokiaľ jedna zo zmluvných strán neoznámí druhej zmluvnej strane najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti tejto dohody, že nesúhlasí s predĺžením platnosti tejto dohody z dôvodu spoľahlivých a jasných dôkazov o tom, že v dôsledku tejto dohody došlo k závažnému narušeniu jej trhu cestnej dopravy ako celku alebo že už zjavne nie sú splnené ciele tejto dohody.

4. Na účely odseku 3 je „závažné narušenie trhu cestnej dopravy jednej zo zmluvných strán ako celku“ existencia špecifických problémov na trhu, z ktorých vyplýva že existuje vážny a potenciálne trvalý prebytok ponuky nad dopytom, čo znamená ohrozenie finančnej stability a prežitia značného počtu dopravcov na celom území danej zmluvnej strany.“

~~2-~~

Článok 7

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor. Dohliada na uplatňovanie a vykonávanie tejto dohody a monitoruje ich a pravidelne preskúmava fungovanie tejto dohody z hľadiska jej cieľov a na tento účel prijíma rozhodnutia stanovené v tejto dohode v súlade s odsekom 5.

Spoločný výbor môže takisto zmluvným stranám odporučiť dočasné pozastavenie uplatňovania tejto dohody v prípade, že existujú spoľahlivé a jasné dôkazy o tom, že už zjavne nie sú splnené ciele tejto dohody. Na základe takéhoto odporúčania môže každá zmluvná strana rozhodnúť o dočasnom pozastavení uplatňovania tejto dohody. Pozastavenie uplatňovania dohody musí byť oznámené druhej zmluvnej strane a nadobudne účinnosť 15 dní po prijatí tohto oznámenia.“

~~1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor. Výbor dozerá na uplatňovanie a vykonávanie tejto dohody a toto uplatňovanie a vykonávanie monitoruje, pričom pravidelne preskúmava fungovanie tejto dohody z pohľadu jej cieľov.~~

~~2-~~ 2. Spoločný výbor sa zvoláva na žiadosť ktoréhokolvek zo svojich spolupredsedov. Zvolá sa tiež najneskôr tri mesiace pred uplynutím platnosti dohody s cieľom posúdiť potrebu pokračovania tejto dohody v súlade s článkom 6 ods. 2 a rozhodnúť o nej. Spoločný výbor prijíma rozhodnutie o takomto pokračovaní, prípadne aj o jeho trvaní, v súlade s odsekom 5 tohto článku.

3. Spoločný výbor je zložený zo zástupcov zmluvných strán. Zástupcovia členských štátov Európskej únie sa môžu zúčastňovať na zasadnutiach spoločného výboru ako pozorovatelia.

4. Spoločnému výboru striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Ukrajiny.

5. Spoločný výbor prijíma svoje rozhodnutia konsenzom zmluvných strán. Tieto rozhodnutia sú pre zmluvné strany záväzné a zmluvné strany prijímú všetky potrebné opatrenia na ich vykonanie.

6. Spoločný výbor prijíma svoj rokovací poriadok.

Formátované: Bez odrážok a číslovania

„ČLÁNOK 7A**Ad hoc pracovná skupina pre praktické vykonávanie dohody**

- 1. Týmto sa zriaďuje osobitná ad hoc pracovná skupina s cieľom uľahčiť praktické vykonávanie tejto dohody.**
- 2. Táto pracovná skupina pracuje pod vedením spoločného výboru. Neprijíma rozhodnutia, no môže spoločnému výboru predkladať odporúčania.**
- 3. Ad hoc pracovná skupina sa skladá zo 16 členov, ôsmich na strane Únie a ôsmich na strane Ukrajiny.**
- 4. Ad hoc pracovnej skupine striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Ukrajiny. Jej stretnutie sa zvoláva na žiadosť ktoréhokoľvek z jej spolupredsedov.**
- 5. Ad hoc pracovná skupina podáva správy spoločnému výboru aspoň každých šesť mesiacov.**
- 6. Ad hoc pracovná skupina prijme svoj mandát, ktorý v prípade potreby schváli a upraví spoločný výbor v súlade s článkom 7 ods. 5.“**

~~6.~~**Článok 8****Urovnávanie sporov (*)**

Ak medzi zmluvnými stranami vznikne spor týkajúci sa výkladu a uplatňovania tejto dohody, ustanovenia kapitoly 14 hlavy IV dohody o pridružení sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

Článok 9**Plnenie záväzkov**

1. Každá zmluvná strana nesie plnú zodpovednosť za dodržiavanie všetkých ustanovení tejto dohody.
2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa prijali všetky potrebné opatrenia na uvedenie ustanovení tejto dohody do platnosti vrátane ich dodržiavania na všetkých úrovniach verejnej správy, ako aj osobami vykonávajúcimi delegovanú vládnú právomoc. Každá zmluvná strana koná v dobrej viere, aby zabezpečila dosiahnutie cieľov stanovených v tejto dohode.
3. Táto dohoda je osobitnou dohodou v zmysle článku 479 ods. 5 dohody o pridružení. Zmluvná strana môže prijať vhodné opatrenia týkajúce sa tejto dohody v prípade obzvlášť závažného a podstatného porušenia ktoréhokoľvek zo záväzkov opísaných v článku 2 dohody o pridružení ako základné prvky, ktoré ohrozuje medzinárodný mier a

bezpečnosť tak, že si vyžaduje okamžitú reakciu. Takéto vhodné opatrenia sa prijímajú v súlade s článkom 478 dohody o pridružení.

„ČLÁNOK 9A

Závažné narušenie trhu cestnej dopravy jednej zo zmluvných strán

1. Každá zmluvná strana môže po konzultácii s druhou zmluvnou stranou úplne alebo čiastočne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody alebo prijať vhodné opatrenia v časti svojho príslušného územia v prípade závažného narušenia trhu cestnej dopravy vyplývajúceho z dohody na území príslušnej geografickej oblasti. Akékoľvek pozastavenie platnosti dohody podľa tohto článku sa uplatňuje na cestnú dopravu prevádzkovanú na území príslušnej geografickej oblasti, ako aj na prevádzkovateľov cestnej nákladnej dopravy usadených na území danej geografickej oblasti v čase prijatia rozhodnutia. V prípade pozastavenia platnosti dohody v časti územia zmluvnej strany nie je dotknuté právo na tranzit, na ktoré majú nárok prevádzkovatelia cestnej nákladnej dopravy zmluvných strán.

2. Pozastavenie uplatňovania dohody musí byť oznámené druhej zmluvnej strane a nadobudne účinnosť 15 dní po prijatí tohto oznámenia.

3. Na účely odseku 1 je v prípade Európskej únie „geografická oblasť“ oblasť, ktorá pokrýva celé územie alebo časť územia členského štátu alebo sa rozširuje na celé územie alebo časť územia iných členských štátov.

4. Na účely odseku 1 je „závažné narušenie trhu cestnej dopravy na území príslušnej geografickej oblasti“ existencia špecifických problémov na trhu, z ktorých vyplýva že existuje vážny a potenciálne trvalý prebytok ponuky nad dopytom, čo znamená ohrozenie finančnej stability a prežitia značného počtu dopravcov na území danej geografickej oblasti.

5. Opatrenia prijaté v súlade s týmto článkom zostávajú v platnosti najviac tri mesiace, počas ktorých dotknutá zmluvná strana môže prijať opatrenia na riešenie narušenia. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu, keď pominú dôvody na pozastavenie platnosti s cieľom obnoviť uplatňovanie dohody.

Článok 10

Ochranné opatrenia

1. Každá zmluvná strana môže prijať vhodné ochranné opatrenia, ak sa domnieva, že dopravné činnosti vykonávané prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy druhej zmluvnej strany predstavujú hrozbu pre bezpečnosť cestnej premávky. Ochranné opatrenia sa prijímajú v plnom súlade s medzinárodným právom, sú primerané a obmedzené, pokiaľ ide o ich rozsah pôsobnosti a trvanie, na to, čo je nevyhnutne potrebné na nápravu situácie alebo zachovanie rovnováhy tejto dohody. Prednosť majú také opatrenia, ktoré čo najmenej narušujú fungovanie tejto dohody.

2. Dotknutá zmluvná strana pred začatím konzultácií oznámi prijaté opatrenia druhej zmluvnej strane a poskytne všetky relevantné informácie.
3. Zmluvné strany okamžite začnú konzultácie v spoločnom výbore s úmyslom nájsť vzájomne prijateľné riešenie.
4. Akékoľvek opatrenie prijaté podľa tohto článku sa pozastaví, akonáhle zmluvná strana, ktorá sa dopustila pochybenia, dodržiava ustanovenia tejto dohody alebo keď skončí ohrozenie bezpečnosti cestnej premávky.

(²) V záujme odstránenia akýchkoľvek pochybností tento článok ani túto dohodu nemožno vykladať tak, že sa nimi udeľujú práva či ukladajú povinnosti, ktorých by sa bolo možné priamo dovolávať na vnútroštátnych súdoch zmluvných strán.

Článok 11

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na území, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a na druhej strane na území Ukrajiny v rámci jej medzinárodne uznávaných hraníc.

Jej uplatňovanie sa pozastavuje v tých oblastiach, nad ktorými vláda Ukrajiny nevykonáva účinnú kontrolu.

Článok 12

Vypovedanie

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek písomne oznámiť diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane svoje rozhodnutie vypovedať túto dohodu. Platnosť dohody sa skončí dva týždne po takomto oznámení, pokiaľ oznamujúca zmluvná strana neuvedie neskorší deň nadobudnutia účinnosti takéhoto oznámenia. V druhom prípade nesmie tento deň nastať neskôr ako dva mesiace odo dňa oznámenia.
2. Prevádzkovateľom cestnej nákladnej dopravy, ktorých vozidlo sa nachádza na území druhej zmluvnej strany po uplynutí platnosti tejto dohody, sa povolí tranzit cez územie danej zmluvnej strany, aby sa mohli vrátiť na územie zmluvnej strany, kde sú usadení.
3. V záujme väčšej istoty deň oznámenia uvedený v odseku 1 je deň doručenia oznámenia druhej zmluvnej strane.
4. Uplnutie platnosti podľa článku 6 alebo vypovedanie tejto dohody podľa odseku 1 tohto článku nemá za následok obmedzenie podmienok prístupu na trh služieb cestnej dopravy medzi zmluvnými stranami v porovnaní so situáciou existujúcou v deň pred nadobudnutím platnosti tejto dohody. Na tento účel, ak medzi zmluvnými stranami neexistuje následná dohoda, sa práva na prístup na trh stanovené v dvojstranných dohodách existujúcich medzi členskými štátmi Európskej únie a Ukrajinou v uvedený deň opäť uplatňujú odo dňa uplynutia platnosti alebo vypovedania tejto dohody.

Článok 13

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Zmluvné strany túto dohodu ratifikujú alebo schvália v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie svojich príslušných vnútorných právnych postupov potrebných na tento účel.

2. Bez ohľadu na odsek 1 Únia a Ukrajina súhlasia s predbežným vykonávaním tejto dohody odo dňa jej podpisu.
3. Na účely príslušných ustanovení tejto dohody sa všetky odkazy na „deň nadobudnutia platnosti tejto dohody“ v takýchto ustanoveniach chápu ako odkazy na „deň, od ktorého sa táto dohoda predbežne vykonáva“ v súlade s odsekom 1 tohto článku.

Vyhotovené v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ukrajinskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA ДÓКАЗ ТОГО долуподписані спномоченні зástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Întocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícdvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

Вчинено в м.Ліон двадцять дев'ятого червня дві тисячі двадцять другого року.

Za Evropský svaz
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Za Európsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Європейський Союз



Za Ukraïna
 For Ucraina
 Za Ukraïnu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Thar ceann na hÚcráine
 Za Ukraïnu
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Ghall-Ukraïna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukraïnu
 Za Ukraïno
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



EU-Ukraine Road Transport Agreement



Bilateral Trade and Transit Permitted
Cross-Trade and Cabotage Prohibited

Dĺžka: 5 cm

„PRÍLOHA I

P
R
Í
L
O
H
A
I
I

Dodríavanie povinností prevádzkovateľmi cestnej nákladnej dopravy

I o t o ž n o s t r a p e r e s e p e r t	<u>Krajina sídla</u>	<u>Dátum početa povaha priestu pkov</u> y	<u>Kontinálny orgán</u>	<u>Následné opatrenia</u>
---	----------------------	--	-------------------------	---------------------------

S I O P R E U K A Z U				

14